

MC

EN

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 19 januari 1967

Séance plénière du 19 janvier 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;  
PRESENTS

De Heren : [REDACTED]  
vaste leden;

Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

1180.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek op 30 november 1966 ingediend (dossier nr. 1180) waar-  
bij het feit wordt aangeklaagd dat de  
heer [REDACTED] Ant-  
werpen - Zandvliet, bij beslissing van  
22 oktober 1964 van de Commissie tot Be-  
scherming van de Maatschappij voor een  
duur van drie maand naar het Instituut  
van Sociaal Verweer te Doornik werd ge-  
stuurd en dat hij in dit Instituut uit-  
sluitend onderzocht en behandeld werd  
door eentalig Franssprekende geneesheren  
en bewakers; dat verzoeker de V.C.T. ver-  
zoekt de nietigverklaring van de aange-  
klaagde beslissing en haar uitvoerings-  
maatregelen te vorderen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en  
61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966  
samengevatte wetten op het gebruik van  
de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het dossier  
blijkt dat de Commissie tot Bescherming  
van de Maatschappij, met zetel in de  
gevangenis van Vorst-Brussel, Verbindings-  
laan 6, op 22 oktober 1964 het geval van  
de heer [REDACTED] heeft onderzocht; dat  
deze Commissie als volgt besliste :  
"Revoir dans 3 mois - Tournai"; dat deze  
beslissing in het Frans was gesteld zij  
het dan ook op een Nederlandstalig formu-  
lier;

Vu la requête du 30 novembre 1966  
(dossier n° 1180) signalant le fait que  
[REDACTED] à Anvers -  
Zandvliet, a été envoyé, par décision du 22  
octobre 1964 de la Commission de Défense  
Sociale, pour une durée de trois mois à  
l'Institut de Défense Sociale à Tournai et  
qu'à cet Institut, il n'a été examiné et  
traité que par des médecins et des gardiens  
unilingues d'expression française; que le  
requérant prie la Commission permanente de  
Contrôle linguistique d'exiger la nullité  
de la décision dénoncée et de ses mesures  
d'exécution;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5  
et 6, des lois sur l'emploi des langues en  
matière administrative, coordonnées le 18  
juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il résulte du dossier  
que la Commission de Défense Sociale avec  
siège à la prison de Forest-Bruxelles,  
avenue de la Jonction, 6, a examiné le 22  
octobre 1964 le cas de [REDACTED]; que  
cette Commission a pris la décision suivante:  
"revoir dans trois mois - Tournai"; que  
cette décision a été rédigée en langue fran-  
çaise quoique sur un formulaire néerlandais;

./.

Overwegende dat, blijkens de inlichtingen verstrekt door de bevoegde diensten van het Ministerie van Justitie, de Commissie tot Bescherming van de Maatschappij een lichaam is dat aan de gevangenis van Vorst-Brussel is gehecht; dat de gevangenis van Vorst-Brussel een uitvoeringsdienst is in de zin van artikel 44 van de S.W.T.;

Overwegende dat de uitvoeringsdiensten met zetel in Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 42 van de S.W.T., de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen stellen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt; dat de beslissing van de Commissie tot Bescherming van de Maatschappij als een akte moet worden aangezien en dan ook in het Nederlands diende te worden gesteld aangezien de betrokken particulier, de heer [REDACTED], te Antwerpen gevestigd is en derhalve mag worden aanvaard dat hij de Nederlandse taal gebruikte; dat zulks tevens blijkt uit het feit dat het formulier waarop de beslissing werd gesteld eentalig Nederlands is met inbegrip van al de gegevens die er betreffende de belanghebbende zijn op aangebracht uitgezonderd de eigenlijke beslissing die in het Frans is gesteld;

Overwegende dat de Commissie tot Bescherming van de Maatschappij, zelfs wanneer zij een lichaam van de rechterlijke macht zou zijn, naar luid van artikel 1, § 1 - 4° van de S.W.T., voor haar administratieve handelingen onder de toepassing van de S.W.T. valt; dat haar beslissing van 22 oktober 1964 dan ook op een Nederlandstalig formulier in het Nederlands moest worden gesteld;

Overwegende tenslotte dat de in het Frans gestelde beslissing strijdig is met de bepalingen van artikel 42 van de S.W.T.;

Overwegende voorts dat het Instituut voor Sociaal Verweer te Doornik een uitvoeringsdienst is met zetel buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt (cfr. aanvullend verslag Saint-Remy - Kamer van Volksvertegenwoordigers - doc. 331 (1961-1962) - nr. 35 - pag. 32); dat deze dienst der-

Considérant que, selon les renseignements fournis par les services compétents du Ministère de la Justice, la Commission de Défense sociale est un organe attaché à la prison de Forest-Bruxelles; que la prison de Forest-Bruxelles constitue un service d'exécution au sens de l'article 44 des L.L.C.;

Considérant que les services d'exécution avec siège dans Bruxelles-Capitale rédigent, en vertu de l'article 42 des L.L.C., les actes, certificats, déclarations et autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi; que la décision de la Commission de Défense Sociale doit être considérée comme étant un acte et, dès lors, devait être rédigée en langue néerlandaise, le particulier intéressé, [REDACTED], étant domicilié à Anvers et, partant, étant censé avoir utilisé la langue néerlandaise; que ceci résulte également du fait que le formulaire sur lequel la décision a été rédigée est unilingue néerlandais, y compris tous les éléments qui y sont repris concernant l'intéressé, à l'exception de la décision proprement dite qui a été rédigée en langue française;

Considérant que la Commission de Défense Sociale, même si elle était un organe du pouvoir judiciaire, tombe, aux termes de l'article 1er, § 1er, 4°, des L.L.C., sous l'application des L.L.C. pour ses actes administratifs; que dès lors sa décision du 22 octobre 1964 devait être rédigée en néerlandais sur un formulaire néerlandais;

Considérant, enfin, que la décision rédigée en langue française est contraire aux dispositions de l'article 42 des L.L.C.;

Considérant ensuite que l'Institut de Défense Sociale à Tournai, constitue un service d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays (cfr. rapport complémentaire Saint-Remy, Chambre des Représentants - doc. 331 (1961-1962), n° 35, p. 32);

halve onder de toepassing van artikel 46 van de S.W.T. valt;

Overwegende dat, luidens voornoemd artikel 46, § 5, de personeelsleden die omgang hebben met het publiek, een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal moeten bezitten, naargelang zij tot de eerste of de volgende klassen behoren;

Overwegende dat de geneesheren en de bewakers onbetwistbaar omgang hebben met het publiek o.m. met de geïnterneerden;

Overwegende dat de geneesheren tot de eerste klasse (categorie) van de administratieve hiërarchie behoren en dat zij derhalve een voldoende kennis van de tweede taal, in casu het Nederlands, moeten hebben; dat de bewakers tot de volgende klassen (categoriën) behoren en derhalve een elementaire kennis van het Nederlands moeten hebben;

Overwegende dat uit de verklaringen van de belanghebbende, de heer ORENS, blijkt dat "hij te Doornik slechts werd onderzocht en behandeld door eentalig Franssprekende geneesheren en bewakers; dat hem dientengevolge behandelingen werden toegediend die slechts voor weerspanningen bedoeld waren en dat de geneesheer-psiater die zich met hem niet in het Nederlands kon onderhouden, hieruit heeft afgeleid dat klager niet openhartig en zelf gekeerd was;"

Overwegende dat het fungeren van geneesheren en bewakers in het Instituut voor Sociaal Verweerte Doornik die geen voldoende resp. elementaire kennis van het Nederlands hebben, in strijd is met de bepalingen van art. 46, § 5 van de S.W.T.;

Besluit als volgt te adviseren :

que, dès lors, ce service tombe sous l'application de l'article 46 des L.L.C.;

Considérant qu'aux termes de l'article 46, § 5, précité, les membres du personnel qui entrent en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, selon qu'ils appartiennent à la première ou aux catégories suivantes;

Considérant que les médecins et les gardiens entrent indiscutablement en contact avec le public, notamment avec les internés;

Considérant que les médecins appartiennent à la première catégorie de la hiérarchie administrative et, dès lors, doivent posséder une connaissance suffisante de la seconde langue, en l'occurrence le néerlandais; que les gardiens appartiennent aux catégories suivantes et, dès lors, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue néerlandaise;

Considérant qu'il résulte des déclarations de l'intéressé, M. ORENS, "qu'à Tournai il n'a été examiné et traité que par des médecins et gardiens unilingues d'expression française; que par conséquent, il a dû subir des traitements qui n'étaient envisagés que pour des récalcitrants et que le médecin-psiater qui n'était pas en mesure de s'entretenir avec lui en langue néerlandaise, en a déduit que le plaignant n'était pas sincère et même renfermé";

Considérant que le fait qu'à l'Institut de Défense sociale à Tournai fonctionnent des médecins et des gardiens qui ne possèdent pas, les premiers une connaissance suffisante, les autres une connaissance élémentaire de la langue néerlandaise, est contraire aux dispositions de l'article 46, § 5, des L.L.C.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De in het Frans gestelde beslissing van 22 oktober 1964 van de Commissie tot Bescherming van de Maatschappij, met zetel in de gevangenis van Vorst-Brussel, betreffende de heer [REDACTED] is strijdig met de bepalingen van artikel 42 van de S.W.T.

Artikel 2.- Het fungeren van geneesheren en bewakers in het Instituut voor Sociaal Verweer te Doornik die geen voldoende resp. elementaire kennis van het Nederlands hebben is strijdig met de bepalingen van artikel 46, § 5 van de S.W.T.

Artikel 3.- Op grond van artikel 61, § 4, 3de lid, verzoekt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Minister van Justitie de nietigheid vast te stellen van de beslissing betreffende de heer ORENS waarvan sprake in artikel 1 van dit advies.

Artikel 4.- Op grond van artikel 61, § 4, 3de lid, verzoekt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Minister van Volksgezondheid de nietigheid vast te stellen van de geschreven administratieve handelingen t.a.v. de heer [REDACTED] gesteld door de geneesheren en bewakers waarvan sprake in artikel 2 van dit advies.

Artikel 5.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker alsmede aan de Minister van Justitie en de Minister van Volksgezondheid om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 19 januari 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Article 1er.- La décision rédigée en langue française, rendue le 22 octobre 1964 par la Commission de Défense Sociale avec siège à la prison de Forest-Bruxelles, concernant [REDACTED] est contraire aux dispositions de l'article 42 des L.L.C.

Article 2.- Le fait qu'à l'Institut de Défense Sociale à Tournai, fonctionnent des médecins et des gardiens qui ne possèdent pas une connaissance, respectivement, suffisante ou élémentaire de la langue néerlandaise, est contraire aux dispositions de l'article 46, § 5, des L.L.C.

Article 3.- Sur base de l'article 61, § 4, alinéa 3, la Commission permanente de Contrôle linguistique prie le Ministre de la Justice de constater la nullité de la décision concernant M. ORENS et dont question à l'article 1er de cet avis.

Article 4.- Sur base de l'article 61, § 4, alinéa 3, la Commission permanente de Contrôle linguistique prie le Ministre de la Santé publique de constater la nullité des actes administratifs écrits accomplis par les médecins et les gardiens à l'égard de [REDACTED] et dont question à l'article 2 de cet avis.

Article 5.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministre de la Justice et au Ministre de la Santé publique, pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 19 janvier 1967.